

Steve Sweeting



HUA FEI HUA Jazz Arrangements of Chinese Folk Songs

A La Mu Han
A Qing Ge Ge
Ali Shan de Gu Niang
Ao Bao Xiang Hui
Ban Ge Yue Pa Shang Lai
Bei Jing De Jing Shan Shang
Cai Hong Ling
Chang Shan Ge
Diu Diu Tong
Gan Sheng Ling
Gan Xu Gui Lai A Li Li
Hua Er Wei Shen Me Zhe Yang Hong?
Hua Fei Hua
Lu Bian De Ye Hua Bu Yao Cai
Mei Li De Cao Yuan
Mo Li Hua

Steve Sweeting

Cover and book graphic design by Toyi Matos

Xano  Music

© 2013 by Steve Sweeting. All Rights Reserved

For all works contained herein:
Unauthorized copying, arranging, adapting,
recording or public performance is an infringement
of copyright.

HUA FEI HUA

Jazz Arrangements of Chinese Folk Songs

As we prepare to leave China in July 2013, I'm thinking about what cultural experiences I'll treasure most. For some people it's the soup-filled dumplings, or the night bike rides, or the morning tai-chi. For me, it's the Chinese folk melodies that worked their way inside me and stayed. When we moved to Shanghai in 2006, I had no knowledge of Chinese folk music. My mother-in-law is an ethno-musicologist who approaches folk music with a scholarly thoroughness that isn't part of my make-up. I learn more instinctually and follow my ear. So I was very fortunate in May 2006 to meet Yue Yan on a short concert tour we did of Shanghai colleges.

Yue Yan is a versatile, conservatory-educated singer from Shandong who patiently sang me hundreds of folk tunes and explained their origins and meanings. As I taught her Duke Ellington's songs, she gave me a musical tour of China, province by province. We recorded the songs that caught my ear and interest, and I listened to them closely for a few weeks or months until I understood the melody and the feeling enough to create a jazz arrangement. Putting new harmonies and rhythms to melodies that are well-known to the majority of people in a traditional culture is a bit risky. Quite a few people told me, "that's not the way that goes." For five years, I ran a gallery concert series called "twocities in tune" where all of these arrangements were performed with Chinese singers such as Coco Zhao, Jasmine Chen, with *erhu* player Jeremy Moyer and of course with Yue Yan. It was satisfying to watch the early reactions of bewilderment and confusion evolve through the years into reactions of curiosity and delight.

-- Steve Sweeting

To hear recordings of these pieces please check:

SteveSweeting.com



Yue Yan



Jeremy Moyer



Steve Sweeting

HUA FEI HUA

Jazz Arrangements of Chinese Folk Songs

LEAD SHEETS

- 8 A La Mu Han
- 9 A Qing Ge Ge
- 10 Ali Shan de Gu Niang
- 13 Ao Bao Xiang Hui
- 14 Ban Ge Yue Pa Shang Lai
- 15 Bei Jing De Jing Shan Shang
- 16 Cai Hong Ling
- 17 Chang Shan Ge
- 18 Diu Diu Tong
- 20 Gan Sheng Ling
- 21 Gan Xu Gui Lai A Li Li
- 22 Hua Er Wei Shen Me Zhe Yang Hong?
- 25 Hua Fei Hua
- 26 Lu Bian De Ye Hua Bu Yao Cai
- 28 Mei Li De Cao Yuan
- 30 Mo Chou
- 31 Mo Li Hua
- 32 Mu Yang Qu
- 33 Pao Ma Liu Liu De Shan Shang
- 34 Rong Hua
- 35 Tai Hu Mei
- 36 Yang Guan San Die
- 39 Yi Zhi Niao Zai Xiao Jiu Jiu
- 41 Zi Zhu Diao

PIANO ARRANGEMENTS

- 44 Mo Li Hua
- 47 Mu Ge
- 48 Tai Yang Chu Lai Xi Yang Yang
- 50 Yang Guan San Die
- 54 Zai Na Dong Shan Ding Shang
- 59 Zai Na Yao Yuan De Di Fang
- 62 Zai Yin Se De Yue Guang Xia

阿拉木汗
A LA MU HAN

XINJIANG FOLK SONG $\text{d}=176$

ARR. BY STEVE SWEETING

INTRO & SOLOS: B \flat L40

G \flat /B \flat

A B \flat L40

E \flat /B \flat

G \flat /B \flat

A LA MU HAN SHEN ME YANG—

SHEN DUAN BU FEI YE—BU SHOU

A LA MU HAN SHEN ME YANG—

SHEN DUAN BU FEI YE—BU SHOU

B E \flat

B \flat /D

TA DE MEI MAO XIANG WAN YUE

TA DE YAN SHEN XIANG XI LIU

C M

B \flat /D

E \flat

Fsus F \sharp 13(\flat 9)

TA DE XIAO ZUI HEN DUO QING

YAN JING NENG SHI NI FA DOU

B \flat L40

E \flat /B \flat

G \flat /B \flat

TA DE XIAO ZUI HEN DUO QING

YAN JING NENG SHI NI FA DOU

A LA MU HAN ZHU ZAI NA LI

TU LU FAN XI SAN BAI LIU

E \flat D

B \flat /D

C M13

Fsus

B \flat

A LA MU HAN ZHU ZAI NA LI

TU LU FAN XI SAN BAI LIU.

8

阿青哥哥的小白船
A QING GE GE DE XIAO BAI CHUAN
 (BROTHER IN THE LITTLE WHITE BOAT)

SHANXI FOLK SONG

ARR. BY STEVE SWEETING

INTRO/INTERLUDE:

The musical score consists of six staves of music, each starting with a key signature of C. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes.

Staff 1 (Intro/Interlude):

C C Bb C

Staff 2 (A section):

Line 1: C
 CUN LI TOU MEI SU QUO XIAO BAI CHUAN
 AI SU GOU A QING DE XIAO BAI CHUAN
 NA YI TIAN YAO ZHE GE NA BAI CHUAN
 (Lyrics: 存里头没水，小船一排排。)

Line 2: Bb
 A TA QING CHANG GE LAI CHUAN SHANG YANG BAI FAN
 TA XIN CHANG HUA TING XIANG BO ZAI SHUI JIA MEN QIAN
 (Lyrics: 哎呀，清江两岸一派繁忙，两岸人家洗衣裳。)

Line 3: Bb
 BAI SAN GUO LE TIAN SHANG DE BAI YUN DUO
 SAN YUE LI SONG LAI LE BAO CHUN HUA TENG
 (Lyrics: 白山绿水天长，两岸人家洗衣裳。)

Line 4: Bb
 BAI JIU GUO LE DI SHANG DE BAI MU DAN
 JIU YUE LI SONG LAI SHU LE YAN YUAN TIAN YUAN
 (Lyrics: 白日依山尽，黄河入海流。白日依山尽，黄河入海流。)

Line 5: Bb
 A WOO QING GE DE XIAO BAI CHUAN
 WOO TIAN XIN HONG GE DE XIAO BAI CHUAN
 (Lyrics: 白日依山尽，黄河入海流。白日依山尽，黄河入海流。)

阿里山的姑娘
ALI SHAN DE GU NIANG
 (ALI SHAN'S GIRL)

TAIWAN FOLK SONG $\text{d}=126$

ARR. BY STEVE SWEETING

A

1 GAO SHAN QING TIAN SHUI
 2 LAN A - LI SHAN DE GU NIANG MEI RU SHUI YA
 3 A LI SHAN DE SHAO NIAN ZHUANG RU SHAN A

B

1 A LI SHAN DE GU NIANG MEI RU SHUI YA
 2 A LI SHAN DE SHAO NIAN ZHUANG RU SHAN A

C

HEN DE NA RU HEI LI HAI HEI YA HEI YA NU WA HEI



敖包相会
AO BAO XIANG HUI
 (MEET AT THE MOUND)

INNER MONGOLIA FOLK SONG
 FUNK ROCK $\text{J} = 64$

ARR. BY STEVE SWEETING

12x

A

BbM

SHI WU DE YUE LIANG SHENG SHANG LIAO TIAN KONG YO
 QU GUO NA TIAN SHANG MEI YOU YU SHUI YO

WEI SHEN ME PANG BIAN MEI YOU YUN CAI
 HAI TANG HUA ER SU HUI 21 SI KAI

B

BbLyd.

WO DENG DAI ZHE NA XIN AI DE QU NIANG OH WEI
 ZHI YAO GE GE NI NAI XIN DE DENG DAI DOU WEI

NI WEI SHEN ME HAI SU QUO NIANG OH WEI
 NI XIN SHANG DE REN ER SIU HUI ZOU QUO LAI LO WEI

半个月亮爬上来
BAN GE YUE LIANG PA SHANG LAI
 (MOONLIGHT ON THE MOUNTAIN TOP)

XINJIANG FOLK SONG

ARR. BY STEVE SWEETING

LUCY IN SKY

INTRO:

The musical score consists of ten staves of handwritten notation. The first staff starts with a D major chord, followed by a C major chord, a B major chord, an A# major chord, a D/A chord, a G# major chord, a G major chord, an A sus A chord, another D major chord, a C major chord, a B major chord, an A# major chord, a D/A chord, a G major chord, an A sus D chord, and a D major chord. The lyrics for this section are: BAN GE YUE LIANG PA SHANG LAI YI LA LA PA SHANG LAI.

The second staff begins with a D major chord, followed by a C major chord, a B major chord, an F# major chord/A# major chord, a D/A chord, an E/G# major chord, a G major chord, an A7 chord, and a D major chord. The lyrics for this section are: ZHAO ZHE WO DE GU NIANG SHU ZHUANG TAI YI LA LA SHU ZHUANG TAI.

The third staff begins with a D major chord, followed by an A b7 chord, a G major chord, a D/F# major chord, an E major chord, an E major (D) chord, an E major 7 chord, and a D major chord. The lyrics for this section are: QING NI BA NA SHA CHUANG KUAI DA KAI YI LA LA.

The fourth staff begins with an A sus A chord, followed by a D major chord, a D major chord, a B/D# major chord, an E sus E major chord, an A sus A chord, an A major chord, and an F# sus A chord. The lyrics for this section are: KUAI DA KAI YI LA LA KUAI DA KAI.

The fifth staff begins with a B major chord, followed by an A/C# major chord, a G/D major chord, a B/D# major chord, an E major chord, and an A7 chord. The lyrics for this section are: ZAI BA NI NA MEI GUI ZHAI YI DUO QING QING DE.

The sixth staff begins with a RENG (rest) followed by a C# major chord, a F# major 7 chord, a G major chord, an A7 chord, a D major (G) chord, and a LAI (rest). The lyrics for this section are: RENG XIA LAI RENG XIA LAI.

北京的金山上
BEIJING DE JING SHAN SHANG
 (ON THE GOLDEN HILL OF BEIJING)

XIZANG FOLK SONG $\text{d}=172$

ARR. BY STEVE SWEETING

A

15 MAO ZHU XI TIU SHI NA SIN SE DI TAI YANG

B

19 A M G/B C Δ G/B A M G/B C D E M

WO MEN MAI SU ZOU ZAI SHE HUI ZHU YI XING FU DE DA DAO SHANG AI BA ZHA HEI.

25 E M E M(b6) E M6 E M(b6)

采红菱
CAI HONG LING
 (PICKING WATER CHESTNUTS)

JIANGSU FOLK SONG $\text{♩} = 112$

ARR. BY STEVE SWEETING

A

WOO MEN LIANG HUA ZHE CHUAN ER CAI HONG LING YA
 (WOO MEN LIANG) HUA ZHE CHUAN ER CAI HONG LING YA

CAI HONG LING DE YA DE MEI YOU QING XIN

DE' YA DE MEI LANG YOU XIN QING XIANG

LIANG JIAO LING YE CONG SHI TONG RI SHENG LI YA

WO LIANG YI TIAO XIN WOO MEN LIANG WOO LIANG XIN XIANG YIN.

Chords: C, C/Bb, F/A, C/G, F, C/E, Dm, D7, Gsus, G, F, C/E, F, C/E, F, C/E, D7, Gsus, G, C/E, D7, G7, C

唱山歌
CHANG SHAN GE
 (SING A MOUNTAIN SONG)

YUNNAN FOLK SONG

ARR. BY STEVE SWEETING

A

CHANG SHAN GE LAI
 2HE BI - AN
 HE
 LAI NA BI - AN

B

SHAN GE HAO BI CHUN JIANG SHUI YE
 BU PA XIAN TAN WAN YOU
 DUO LUO WAN YOU DUO

1ST CHORUS IN E_b, THEN G_b-A-C-E_b

丢丢铜
DIU DIU TONG
(ON THE TRAIN)

TAIWAN FOLK SONG $\text{d}=140$

ARR. BY STEVE SWEETING

INTRO/VAMP



A



B



INTERLUDE





赶牲灵
GAN SHENG LING
 (HERDING LIVESTOCK)

SHANXI FOLK SONG

ARR. BY STEVE SWEETING

The musical score consists of eight staves of music, each starting with a key signature of one flat (F#) and a common time signature. The music is divided into sections by vertical bar lines and section letters (A, B, C, D, E, F, G, H). The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The first section (A) includes chords F# and Bb(11)/F. The second section (B) includes chords F# and Bb(11)/F. The third section (C) includes chords F# and Bb(11)/F. The fourth section (D) includes chords F# and Bb(11)/F. The fifth section (E) includes chords F# and Bb(11)/F. The sixth section (F) includes chords F# and Bb(11)/F. The seventh section (G) includes chords F# and Bb(11)/F. The eighth section (H) includes chords F# and Bb(11)/F.

Section A:

F# Bb(11)/F F# Bb(11)/F

200 TOU TOU'2 DE NA GE LUO 2I '2 YOU 0

BAI BO 2I DE NA GE HA BA '2 YOU 0

SAN CHAO 2HAN NAN 2HAN DE'2 DE NA GE DENG

— — — — — —

Section B:

F# Bb(11)/F F# Bb(11)/F F# Bb(11)/F

AI YA DAI SHANG LE NA GE LING 2I

AI YA GAN SHENG LING DE NA GE REN'

Section C:

F# Bb(11)/F F# Bb(11)/F

Y0 WA O WA'2 GUO DE YA DE LAI NA GE SHENG

Y0 0 2I YA LAI LEI — —

Section D:

F# Bb(11)/F F# Bb(11)/F

— — — —

赶墟归来阿里里
GANXU GUI LAI A LILI

YUNNAN FOLK SONG, $\text{♩} = 116$

ARR. BY STEVE SWEETING

INTRO 8va

The musical score consists of two staves of music. The top staff starts with an introduction labeled "INTRO" and "8va". It features a treble clef, a key signature of two flats, and a time signature of common time. The bottom staff begins with section "A" and section "B", each with its own unique melody and harmonic progression. Both sections include lyrics in Chinese characters with corresponding English phonetic spellings below them. Chords are indicated above the notes, such as Cm, Fm, G, Ab, Dm, and Fm6. Measure numbers 15, 19, and 25 are marked on the left side of the staves.

A

15 19

B

25

INTRO 8va

Chords and Sections:

- Section A Chords:** Cm, Fm, G, Ab, Dm, G
- Section B Chords:** Cm, Fm, G, Ab, Fm6, Fm6, G, Cm, Cm

Lyrics:

Section A:

- 15: A_LI LI, A_LI LI, GAN XU GUI LAI, A_LI LI, A_LI LI, A_LI LI
- 19: GAN XU GUI LAI, A_LI LI, RI LUO XI SHAN, A LI LI, SAN LIAO XU LUO, A LI LI
- 25: HUAN HUAN XI XI, A_LI LI, HUI JIA QU LUO, A LI LI

Section B:

- 19: A_LI LI, A_LI LI, GAN XU GUI LAI, A_LI LI, A_LI LI, A_LI LI
- 25: GAN XU GUI LAI, A_LI LI, HEI YO A LI LI, HEI LO A LI LI
- 31: GAN XU, QUI LAI, A_LI LI, HEI A LI LI!

花儿为什么这样红
HUA ER WEI SHEN ME ZHE YANG HONG?
 (WHY IS THE FLOWER SO RED?)

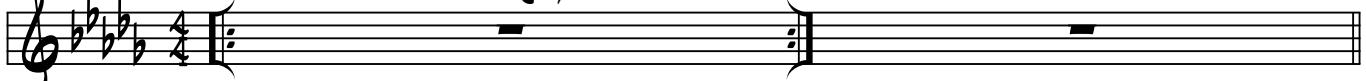
YUNNAN FOLK SONG $\text{d}=192$
 FLAMENCO FEEL IN 2

ARR. BY STEVE SWEETING

INTRO/SOLOS/OUTRO:

F \flat (B \flat)

B \flat M



A

$B\flat$ M

HUA HUA ER ER WEI WEI SHEN SHEN ME ME ZHE ZHE YANG YANG HONG XIAN

$B\flat$ M

WEI WEI SHEN ME SHEN ME ZHE ZHE YANG YANG HONG XIAN

$E\flat$ M / $B\flat$

HEI HEI HONG XIAN DE DE HAO SHI XIANG REN

$B\flat$ M

$B\flat$ M

HONG XIAN DE HAO XIANG REN RAN BU REN SHAO LI DE HUO QU TA XIANG SHI ZHENG YONG ZHE LE

$E\flat$ M / $B\flat$

$F/G\flat$

$E\flat$ M

CHUN QING TIE CHUN DE YOU XUE YI YE HE AI LAI TIAO

$F/D\flat$

F

$E\flat$

F

$E\flat/F$

QING GUAN.

(B)

23

HEI HONG DE HAO Xiang

27

HONG DE HAO Xiang RAN SHAO DE HUO TA Xiang ZHENG 2HE

31

CHUN TIE DE YOUNG YI HE AI QING.



花非花
HUA FEI HUA
 (FLOWER IS NOT FLOWER)

BY HUANG ZI & BAI SU YI
 ARR. BY STEVE SWEETING

BALLAD

4/4

HUA FEI HUA, WU FEI WU, YE SAN LAI, TIAN MING QU, LAI QU CHUN MENG TI DUO SHI, QU SI ZHAO YUN, WU MI CHU.

路边的野花不要采
LU BIAN DE YE HUA BU YAO CAI
 (DON'T PICK THE ROADSIDE FLOWERS)

YUNNAN FOLK SONG

BY DENG LI JUN
 ARR. BY STEVE SWEETING

INTRO/INTERLUDE

RUBATO F#M

This section consists of two measures of music. The first measure starts with a quarter note followed by eighth-note pairs. The second measure starts with a quarter note followed by eighth-note pairs.

A

A△ E/G# F#M G#M A△ Bsus

SONG NI SONG DAO XIAO CUN WAI YOU TU HUA ER YAO TIAO DAI

C#M A/C# B/C# C# F#M G#M C△ A/C#

SUI RAN YI JING SHI BAI HUA ER KAI

F#M D#M(65) G#7 A F△ G/D# D/A G/G

LU BIAN DE YE HUA NI BU YAO CAI

D E C#/F F#M A B E/C

JI ZHE WO DE QING JI ZHE WO DE AI JI ZHE YOU WO TIAN TIAN ZAI DENG DAI

A/C# A B C#M F#M Bsus E

WO ZAI DENG ZHE NI HUI LAI QIAN WAN BU YAO BA WO LAI WANG HUAI

B UP TEMPO

{FINE}

26

(C) A G♯M F♯M G♯M A Δ B

28 SONG NI__ SONG DAO XIAO CUN WAI YOU TU__ HUA ER__ YAO JIAO DAI

32 A 86 G♯7 C♯ PNO

36 SUI RAN YI__ SING SHI BAI__ HUA ER KAI

38 A Δ G♯M PNO /B

41 8 1/B 1/G♯ 1/A 8 F♯M G♯M

44 A B E F♯M C♯

47 2x A G♯M F♯ E (D.S. AL FINE)

美丽的草原
MEI LI DE CAO YUAN
 (BEAUTIFUL GRASSLAND)

INNER MONGOLIA FOLK SONG $\text{d}=80$

ARR. BY STEVE SWEETING

A

MEI LI DE CAO Yuan wo DE TIA
 FENG CHUI LV CAO BIAN DI HUA
 CAI DIE FEN FEI BAI NIAO CHANG
 YI WAN BI SHUI YING WAN XIA
 JUN MA HAO SI CAI YUN DUO
 NIU YANG HAO SI ZHEN ZHU SA OH LO OH

G_{SUS}/C

A_M

C/E

D_M

C/E

F

G_{SUS}

C

8

C/A_b **A_H** **G#⁰**

WEI _____ MU YANG GU NIANG FANG SHENG _____

C/G **D/F#** **F** **C/E**

CHANG _____ YU KUAI DE GE SHENG MAN _____ TIAN _____

D_H 7 **G_{sus}** **A_H** **G#⁰**

YA _____ MU YANG GU NIANG FANG SHENG _____

C/G **D/F#** **F** **C/E**

CHANG _____ YU KUAI DE GE SHENG _____

D_H 7 **G_{sus}** **F** **C(41)**

MAN _____ TIAN _____ YA. _____

SOLOS:

莫愁
MO CHOU
 (WALKING BY MO CHOU LAKE)

JIANGSU FOLK SONG $\text{d} = 112$

ARR. BY STEVE SWEETING

The musical score consists of two staves. The top staff is for the piano, indicated by a treble clef and a bass clef, with a key signature of four flats and a tempo of $\text{d} = 112$. The bottom staff is for the voice, indicated by a soprano clef, with a key signature of one flat. The vocal part includes lyrics in Chinese characters with corresponding Romanized pinyin below them. The piano part features chords and sustained notes. The score is divided into sections by measure numbers (5, 9, 13, 17, 21) and includes a piano interlude section.

Piano Part (Top Staff):

- Measure 1: Treble clef, Bass clef, 4 flats, $\text{d} = 112$.
- Measure 5: G^{\flat}A , G^{\flat}B , G^{\flat}M .
- Measure 9: D^{\flat} , $\text{E}^{\flat}/\text{D}^{\flat}$, D^{\flat} , A^{\flat} , B^{\flat}M .
- Measure 13: B^{\flat}M , A^{\flat} , G^{\flat} , $\text{D}^{\flat}/\text{F}$, E^{\flat}M , $\text{D}^{\flat}/\text{F}$, G^{\flat}B , A^{\flat} .
- Measure 17: B^{\flat}M , A^{\flat} , G^{\flat} , $\text{D}^{\flat}/\text{F}$, E^{\flat}M , $\text{A}^{\flat}7$, B^{\flat}M .
- Measure 21: B^{\flat}M , A^{\flat} , G^{\flat} , $\text{D}^{\flat}/\text{F}$, E^{\flat}M , $\text{A}^{\flat}7$, B^{\flat}M .

Vocal Part (Bottom Staff):

5 MO CHOU HU BIAN ZOU _____ A CHUN QUANG MAN ZHI TOU _____
 MO CHOU HU FAN ZHOU QIU YE YUE DANG TOU _____

9 HUA ER HAN XIAO XIU _____ BI SHUI YE WEN ROU _____
 HUAN GE BAN DUAN DI YI _____ XIAO YU MAN HU LIU _____

13 MO CHOU NV QIAN LIU GE YIN JIANG SHAN XIU MEI REN FENG LIU AH _____
 GU REN SHENG DUO FENG LIU HE XU CHOU BAI SHAO NIAN TOU A _____

17 MO CHOU A MO CHOU A QUAN SUN MO YOU CHOU _____

PIANO INTERLUDE:

21 MO CHOU A MO CHOU A QUAN SUN MO YOU CHOU _____

茉莉花
MO LI HUA
(JASMINE FLOWER)

FOLK SONG $\text{d}=112$

ARR. BY STEVE SWEETING

SIMPLY

A

B

牧羊曲
MU YANG QU
 (HERDING SHEEP)

HENAN FOLK SONG

ARR. BY STEVE SWEETING

The musical score consists of five staves of handwritten music for a single melodic line. The key signature is G major (one sharp). The time signature varies between common time and 2/4.

Staff 1: Labeled '(A)'. The melody begins with a dotted half note followed by eighth notes. Chords indicated: E_{SUS}/A. Lyrics: RI CHU (MO DAO), SONG NV, SHAN AO, CHEN ZHONG WU, SING XIA, FEI NIAO QI QIAO.

Staff 2: Chords: D_A, A/C# F#M, B7, E_{SUS} E7. Lyrics: LIN DONG, JIAN QU, XIAO XI, SHUI CHAN CHAN, PO HUANG, QING QING, CAO. YE GUO HUA ZHENG, NIAO SHAO YAO SHEN.

Staff 3: Labeled '(B)'. Chords: D_A(#11), C#M11. Lyrics: XIANG, ZHUANG, SHAN HUA, QIAO DAN QI HAO, GOU ER CHANG LIAN.

Staff 4: Chords: F#M, B7, E_{SUS}, E7, D_A(#11), C#M11. Lyrics: TIAO WU, YANG, ER QIN, CAO LAO, SU GENG, QI TIAN, BIAN FANG, ER MU, QING QING DA CAI, YAO LANG.

Staff 5: Chords: D_A, A/C# Bm7, E7, A. Lyrics: XIAO QU FENG YU, MAN YI, SHAN PIAO TIAN TIAO, MAN YI, SHAN TIAN, PIAO TIAO, MO DAO.

康定情歌
PAO MA LIU LIU DE SHAN SHANG
 (KANGDING LOVE SONG)

SICHUAN FOLK SONG

ARR. BY STEVE SWEETING

The musical score consists of three staves of music:

- Staff 1:** Treble clef, key of E major (indicated by a sharp sign). It features two measures of silence followed by a melodic line.
- Staff 2:** Bass clef, key of E Phrygian (indicated by a sharp sign and a 'PHRYG' label). It contains a melodic line with eighth-note patterns.
- Staff 3:** Treble clef, key of E major (indicated by a sharp sign). It contains two measures of silence followed by a melodic line.

Section A:

Key signature: E major (one sharp). Measures 1-4. Melody consists of eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.

Lyrics (in Chinese and English):

PAO MA LIU LIU DE SHAN SHANG	YI DUO LIU LIU DE YUN YO
LI JIA LIU LIU DE DA TIE	ZHEN CAI LIU LIU DE HAO YO
YI LAI LIU LIU DE KAN SHANG	ZHEN CAI LIU LIU DE HAO YO
SHI JIAN LIU LIU DE NV 21	ZHEN NI LIU LIU DE QIU YO

Section B:

Key signature: E major (one sharp). Measures 5-8. Melody consists of eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.

Lyrics (in Chinese and English):

DUAN DUAN LIU LIU DE ZHAO ZAI	KANG DING LIU LIU DE CHENG YO
ZHANG JIA LIU LIU DE DA GE	KAN SHANG LIU LIU DE TA YO
ER LAI LIU LIU DE KAN SHANG	HUI DANG LIU LIU DE JIA YO
SHI JIAN LIU LIU DE NAN 21	NAN NI LIU LIU DE AI YO

Section C:

Key signature: C major (no sharps or flats). Measures 9-10. Melody consists of eighth-note pairs.

Lyrics: YUE LIANG WAN WAN

Key signature: G/B (no sharps or flats). Measure 11. Melody consists of eighth-note pairs.

Key signature: A major (one sharp). Measures 12-13. Melody consists of eighth-note pairs.

Lyrics: KANG DING LIU LIU DE CHENG YO

Key signature: B7 (no sharps or flats). Measures 14-15. Melody consists of eighth-note pairs.

Key signature: E major (one sharp). Measures 16-17. Melody consists of eighth-note pairs.

Lyrics: KANG DING LIU LIU DE CHENG YO

Key signature: E Phrygian (one sharp). Measures 18-19. Melody consists of eighth-note pairs.

Lyrics: KANG DING LIU LIU DE CHENG YO

绒花
ZONG HUA

FOLK SONG $\text{d}=76$ SWEETLY

ART. BY STEVE SWEETING

A

C

G

B

F/C

C

F/C

G

1. C

2. C

太湖美
TAI HU MEI
 (BEAUTIFUL LAKE TAI)

JIANGSU FOLK SONG

ARR. BY STEVE SWEETING

INTRO/INTERLUDE

The musical score consists of ten staves of music, each with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (indicated by a 'C'). The music is arranged in sections labeled A, B, C, and D.

- Staff 1 (Section A):** Key signature F#. Notes: D, A, Bm, F#m, G, F#m, G, A, D. Lyrics: TAI, HU, MEI, YA, TAI, HU, MEI.
- Staff 2 (Section A):** Key signature F#. Notes: D, A, Bm, F#m, G, F#m, G, A, D. Lyrics: TAI, HU, MEI, YA, TAI, HU, MEI.
- Staff 3 (Section B):** Key signature F#. Notes: D, A, Bm, F#m, G, F#m, G, A, D. Lyrics: MEI, GIU, MEI, ZAI, TAI, HU, SHUI.
- Staff 4 (Section B):** Key signature F#. Notes: Bm, Bm/A, Bm, A. Lyrics: SHUI, SHANG, YOU, BAI, FAN, NA, A, SHUI, XIA, YOU, HONG, LING, NA, A.
- Staff 5 (Section C):** Key signature F#. Notes: G, F#m, Bm, G, E, F#sus, F#. Lyrics: SHUI, BIAN, LU, WEI, QING, SHUI, DI, YU, XIA, FEI.
- Staff 6 (Section C):** Key signature F#. Notes: F#m, G, Bm, G, A, sus. Lyrics: HU, SHUI, ZHI, CHU, GUAN, GAI, WANG, DAO, XIANG, QUO, XIANG, RAO, HU, FEI.
- Staff 7 (Section D):** Key signature F#. Notes: D, A, Bm, F#m. Lyrics: AI, HAI, A, YI, TAI, HU.
- Staff 8 (Section D):** Key signature F#. Notes: G, F#m, G, A, D. Lyrics: MEI, YA, TAI, HU, MEI.

阳关三叠
YANG GUAN SAN DIE

BALLAD

ARR. BY STEVE SWEETING

The musical score consists of ten staves of handwritten notation for voice or guitar. The key signature is A major (no sharps or flats). The time signature varies between common time and 2/4.

Chords and Progressions:

- Staff 1: F#M, D/F#, F#M, D/F#
- Staff 2 (A section): F#M, D/F#, Esus, E7, F#M
- Staff 3: A/E, D, Esus, F#M
- Staff 4: C#M, Bm(Δ), F#M, D/F#
- Staff 5: Esus, E7, Esus, D
- Staff 6: D#M(b5), A/G/E /F, F#M, /G# /A /A#
- Staff 7: Bm, A/C#, DΔ, B/D#
- Staff 8: A/E C#7(b9)/F, F#M7, DΔ, C#M, Bm, A/C#
- Staff 9: DΔ(11), /E, B, Bm

Lyrics:

阳关三叠
劝君更尽一杯酒
西出阳关无故人
/酒入愁肠
化作相思泪
/明月几时有
把酒问青天
不知天上宫阙
今夕是何年
/我欲乘风归去
/又恐琼楼玉宇
高处不胜寒
/起舞弄清影
/何似在人间
转朱阁
低绮户
照无眠
不应有恨
何事长向别时圆
/人有悲欢离合
月有阴晴圆缺
此事古难全
但愿人长久
千里共婵娟

(B)

37 F#M DΔ/F# Esus F#M

41 A/E D Esus F#M

45 /E D#M7(b5) G#M7(b5) C#7ALT

48 F#M /E D G#M7 C#7

52 F#M /F A/E D#M7(b5)

57 D Δ /C# Bm A

61 G#M C#7 F#M F7 Em A

65 DΔ C#7 F#M E♭7 DΔ C#M Bm A/C#

69 DΔ /E G#M GΔ

C
 75 F#M
 DΔ/F#
 Esus

76 F#M
 A/E
 D
 Esus

80 F#M
 DΔ
 G6
 CΔ

84 A/F Bm7(b5)/F F#M /G# A C#sus C#7

88 Bm C#_{ALT} F#M/E E_{b7(#9)}

92 DΔ C#M Bm /A G#M

96 C#7 F#M /E DΔ /C# Bm

99 D/A G#M G7(#11) FΔ A/E /D#

103 C#/D BbM G7(#11) A/E F

108 F#M D#
 DΔ A/C# Bm C#M

112 DΔ E_{b7ALT} Bm E7 F#

一只鸟仔哮啾啾
YI ZHI NIAO ZAI XIAO JIU JIU
 (SONG OF THE SOLITARY BIRD)

TAIWAN FOLK SONG $\text{d} = 86$

ARR. BY STEVE SWEETING

The musical score consists of four staves of music for a single instrument, likely a guitar or ukulele, in common time. The key signature is one flat (B-flat). The music is divided into four sections by measure numbers 1, 5, 10, and 14.

- Section 1 (Measures 1-4):** Key changes from E-flat major to B-flat major, then G-flat major, then C major. The lyrics are: HEI HEI, HEI HEI, HEI HEI, DOU DOU, TIA XIA MI LANG, TIAO A.
- Section 2 (Measures 5-8):** Key changes from B major to B-flat major, then A-flat major 7th, then G-flat major, then F major 7th. The lyrics are: GIOU GA WA, GIOU NENG, BO ZEI LEI XIU, HEI NENG, HOU NI, HAO QI SA NENG DIU.
- Section 3 (Measures 9-12):** Key changes from E major to E-flat major, then G-flat major 7th, then B major. The lyrics are: YA A, QI BEI, SUA BANG A, MING YI, TUI GAN SU QU HYU.
- Section 4 (Measures 13-16):** Key changes from B-flat major 7th to E-flat major, then B major. The lyrics are: HOU HOU, HEI E, HOU E OU.



紫竹调
21 ZHU DIAO
(BAMBOO TUNE)

ZHEJIANG FOLK SONG $\text{d}=170$

ARR. BY STEVE SWEETING

INTRO/INTERLUDE: $B_m 7(b_5)$ B_b C D_m

A D_m B_b C_7 F

YI GEN 21 ZHU 2HI MIAO MIAO
YI TIAO SING YU FEN HONG SE

B $B_b \Delta$ F/A G_m F/A

SONG GEI GE GE DAO ZUO GUAN XIAO XIAO ER DAI 2HE BA
XIANG XIANG YOU DAO XIA TIANG LAI YAO WEI BA

C G_m F/A G_7/B C_{sus} $C^\#$ D_m

KOU KOU 2HE XIAO SHOU ZHONG CHUI CHU BAI ER YAO DAI BAI LAI SHOU DIAO QI YA
BAI YAO WEI BA YAO WEI BA YAO WEI BA YAO WEI BA YAO WEI BA

22 E_m A_{7sus} D_m $/C$ $B_b \Delta$ $B_m(b_5)$ F/C G_7 F/A

2HE GUAN XIAO'2 HAO BU HAO WEN LANG JUN YA
QING SHUI YOU QU HUN SHUI LAI XIAO QUAI QUAI YA

27 G_b/B_b G/B B_b/C $/C^\#$ D_m INTERLUDE: $B_m 7(b_5)$ B_b C D_m

2HE GUAN XIAO HAO BU HAO.
QING SHUI YOU QU HUN SHUI LAI.



HUA FEI HUA

Jazz Arrangements of Chinese Folk Songs

PIANO ARRANGEMENTS

- 44 Mo Li Hua
- 47 Mu Ge
- 48 Tai Yang Chu Lai Xi Yang Yang
- 50 Yang Guan San Die
- 54 Zai Na Dong Shan Ding Shang
- 59 Zai Na Yao Yuan De Di Fang
- 62 Zai Yin Se De Yue Guang Xia

茉莉花
MO LI HUA
 (JASMINE FLOWER)

FOLK SONG $\text{d}=112$

ARR. BY STEVE SWEETING

SIMPLY

1

2

3

13

17

B♭M

WU — YOU

F7/A

XIN

D♭/A♭

TIANG TA

G7ALT

ZHAI — XIA

21

G♭6

SONG

D♭7/F

GEI —

E♭M

BI — E REN —

TIA

24

B♭M

MO LI

F#M/A♭

HUA YA

G♭6

MO — LI —

A♭sus

HUA

28

B♭M

MO LI

F#M/A♭

HUA YA

RIT.

G♭6

MO — LI —

A♭sus

HUA.



牧歌
MU GE
 (PASTORAL SONG)

INNER MONGOLIA FOLK SONG $\text{d}=64$

ARR. BY STEVE SWEETING

GENTLY

8

LAN LAN DE TIAN KONG SHANG
 YANG QUN JIU HAO_XIANG SHI

E

D[#]M

PIAO ZHE NA BAI YUN BAI YUN DE XIA MIAN SHI NA
 BAN BAN DE BAI YIN SA ZAI CAO YUAN SHANG DUO ME

C[#]M

F[#]SUS

B

XUE AI BAI SHA DE YANG QUN REN

太阳出来喜洋洋
TAI YANG CHU XI YANG YANG
 (HAPPY SUNRISE)

SICHUAN FOLK SONG

ARR. BY STEVE SWEETING

(A) G♯M

The musical score consists of two staves of music in G major (indicated by a key signature of three sharps). The top staff is for the treble clef voice, and the bottom staff is for the bass clef voice. The music is in common time (indicated by a 'C'). The lyrics are written in all-caps, corresponding to the notes in both staves.

Top Staff (Treble Clef):

- Line 1: TAI YANG CHU LAI LUO WEI XI YANG YANG LUO LANG LUO
- Line 2: LUO WEI KAI SHAN FU LUO LANG LUO
- Line 3: LUO WEI BU XI HAN LUO LANG LUO
- Line 4: LUO WEI DUO QIN KUAI LUO LANG LUO

Bottom Staff (Bass Clef):

- Line 1: -
- Line 2: -
- Line 3: -
- Line 4: -

Second System:

Top Staff (Treble Clef):

- Line 1: TIAO QI BIAN DAN LANG LANG CAI GUANG CAI SHANG SHAN GANG LUO LUO WEI.
- Line 2: BU PA HU BAO LANG LANG CAI GUANG CAI HE CHAI LANG LUO LUO WEI.
- Line 3: CHANG QI GE ER LANG LANG CAI GUANG CAI SHANG SHAN GANG LUO LANG WEI.
- Line 4: BU CHOU CHI LAI LANG LANG CAI GUANG CAI BU CHOU CHUAN LUO LUO WEI.

Bottom Staff (Bass Clef):

- Line 1: -
- Line 2: -
- Line 3: -
- Line 4: -

(8)

10

11

12

13

14

15

SHOU LI NA BA
XUAN YAN DOU KAN
ZHI YAO WO MEN
TAI YANG CHU LAI
LUO WEI!

15

阳关三叠
YANG GUAN SAN DIE

BALLAD

ARR. BY STEVE SWEETING

(A)

The musical score consists of three staves (treble, alto, bass) in G major (two sharps) and common time. The score is divided into sections by brace lines. The first section, labeled '(A)', spans measures 1 to 16. It features a mix of eighth and sixteenth notes, with several instances of '8VA' (octave up) dynamic markings above the alto staff. The second section begins at measure 17, with measure numbers continuing from 17 to 25. This section introduces more complex rhythms, including sixteenth-note patterns and sustained notes. Measure 25 concludes with a final chord. The score is presented on white paper with black ink.

(B)

Musical score for piano, page 51, section B. The score consists of eight staves of music. The top staff is treble clef, G major (two sharps). The second and third staves are bass clef, C major (no sharps or flats). The fourth and fifth staves are bass clef, F major (one sharp). The sixth and seventh staves are bass clef, C major (no sharps or flats). The eighth staff is bass clef, G major (two sharps). Measure numbers 33, 41, 49, 57, and 59 are indicated at the beginning of each staff respectively. The music features various note values (eighth, sixteenth, thirty-second), rests, and dynamic markings. Measures 33-37 show a melodic line in the treble clef staff with harmonic support in the bass clef staves. Measures 41-45 show a continuation of this pattern. Measures 49-53 show a more complex harmonic progression with multiple chords per measure. Measures 57-61 show a return to a simpler melodic line. Measures 69-73 show a final harmonic cadence.

A musical score for piano, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature is three sharps. Measure 101 starts with eighth-note patterns in the treble and bass staves. Measures 102 and 103 show harmonic changes with various chords and rests. Measures 104 through 109 continue the melodic and harmonic development, ending with a final cadence in measure 109.

在那东山顶上 ZAI NA DONG SHAN DING SHANG (ON THE EASTERN MOUNTAIN PEAK)

SICHUAN FOLK SONG

ARR. BY STEVE SWEETING

(A) Ab A Ab A

B

15 A YI YA YI YA LA LI MA GEI A MA

16

17

C

24 RU GUO SU CENG XIANG JIAN REN MEN JIU SU HUI XIANG LIAN RU GUO SU CENG XIANG ZHI

25

26

E^bsus E^b/G A^b D⁷_{ALT} D^b_A A^b/C B^bM7 G^b/E

ZEN HUI SHOU ZHE XIANG SI DE AO TIAN RU GUO SU CENG XIANG ZHI

E^bsus E^b A^b E^bsus D⁷_A A/A^b A^b E/A^b

ZEN HUI SHOU ZHE XIANG SI DE AO TIAN. A YI YA YI YA LA LI

A^b A/A^b A^b A/A^b A^b A/A^b

MA _____ GEI _____ YA _____ MA A YI YA YI

41 $A\flat$ $D7(\#11)$ $D\flat$ $E\flat 7$ $A\flat$ $A/A\flat$ **SOLO:** $A\flat$ $A/A\flat$
 YA LA LI MA GEI YA A $MA.$ _____

42 $\{ \begin{matrix} G & G \\ D & D \end{matrix} \}$ $\{ \begin{matrix} G & G \\ D & D \end{matrix} \}$ $\{ \begin{matrix} G & G \\ D & D \end{matrix} \}$ $\{ \begin{matrix} G & G \\ D & D \end{matrix} \}$ $\{ \begin{matrix} G & G \\ D & D \end{matrix} \}$

46 E $E\flat$ $E\flat$ $Dm7(b5)$ $D\flat m7$ $F\sharp 7$ $G7$ $C7(b9)$ Fm
 RU QUO SU $CENG$ $XIANG$ $SIAN$ REN MEN SHU HUI $XIANG$ $LIAN$

46 $\{ \begin{matrix} G & \#G \\ D & D \end{matrix} \}$ $\{ \begin{matrix} G & \#G \\ D & D \end{matrix} \}$ $\{ \begin{matrix} G & \#G \\ D & D \end{matrix} \}$ $\{ \begin{matrix} G & \#G \\ D & D \end{matrix} \}$ $\{ \begin{matrix} G & \#G \\ D & D \end{matrix} \}$

50 $D\flat$ Cm Bbm $G\flat/E$ $E\flat sus$ $B\flat$
 RU QUO REN MEN SHU $XIANG$ ZHI $ZHEN$ HUI $SHOU$ ZHE $XIANG$ SI DE AO $SIAN$
 15 MA _____

Bb_m C_m D_b G_b/E $E_b\text{sus}$ A_b

F A_b A/A_b A_b E/A_b A_b A/A_b $A_b A/A_b$

A_b A/A_b A_b $D7(\#11)$ D_b6 E_b7 A_b A/A_b

(D.S. AL CODA)

在那遥远的地方
ZAI NA YAO YUAN DE DI FANG
 (REMOTE AREA)

FOLK SONG

ARR. BY STEVE SWEETING

GENTLY

INTRO

(A) D_M

ZAI NA YAO YUAN DE DI FANG

TA NA FEN HONG DE XIAO LIAN

WU YUAN PAO QI LE CAI CHAN

WO YUAN LUO YI ZHI XIAO YANG

YOU WEI HAO GU NIANG REN MEN LOU QUO LE

HAO XIANG QU FANG YANG MEI TIAN MEI KAN LI

HE TA TA SHEN YANG WOO YUAN NA ZHE NA ZHE

GEN ZAI

B_b **G_M**
 TA DONG FEN XI DE REN HONG XI DE ZHANG YAN XIAO PI FANG JING LIAN BIAN DOU HAO HE SU YAO XIANG NA DUAN HUI WAN MEI QING TOU SHANG LI QING

A₇(b**)** **D_M**
 LIU MING JIN DA LIAN MEI BIAN ZAI DE YUE YI ZHANG SHEN WANG. LIANG. SHANG. SHANG.

FINE

(8) PIANO SOLO

F_M(Δ)

Handwritten piano solo score for measure 16. The score consists of two staves. The top staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The bottom staff has a fermata over the first note. Measure numbers 16 and 17 are indicated above the staves.

E_b M(Δ)

Handwritten piano solo score for measure 20. The score consists of two staves. The top staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The bottom staff has a fermata over the first note. Measure numbers 20 and 21 are indicated above the staves. A bracket labeled '3' is placed under the eighth notes of the top staff in measure 20.

B_b/B

A_b/E

B_b/G_b

A7

Handwritten piano solo score for measures 24-25. The score consists of two staves. The top staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The bottom staff has a fermata over the first note. Measure numbers 24 and 25 are indicated above the staves.

D_MII

Handwritten piano solo score for measure 28. The score consists of two staves. The top staff shows a series of eighth-note chords. The bottom staff shows a melodic line with eighth-note patterns. Measure number 28 is indicated above the staves. The instruction "(D.C. AL FINE)" is written at the end of the measure.

在银色的月光下
ZAI YIN SE DE YUE GUANG XIA
(UNDER THE SILVER MOONLIGHT)

TARTAR FOLK SONG

ARR. BY STEVE SWEETING

INTRO

The musical score consists of two staves of music. The top staff is for a treble clef instrument, and the bottom staff is for a bass clef instrument. The key signature is two flats, and the time signature is common time. The score is divided into sections labeled 'INTRO', 'A', and 'B'. The lyrics are written in Chinese characters above the notes in section A, and in English below the notes in section B.

1.

A

ZAI NA SIN SE SHA TAN SHANG SA ZHE

2.

YIN SE DE YUE — GUANG XUN ZHAO WANG SHI LONG —

A musical score for a two-part vocal piece. The top staff uses a soprano C-clef, and the bottom staff uses an alto F-clef. Both staves are in common time with a key signature of three flats. The score consists of four systems of music, each containing lyrics in Chinese characters below the notes. Measure numbers 13, 16, and 20 are indicated on the left side of the score.

Measures 13:
 YING WANG SHI ZONG YING MI — MANG XUN ZHAO

Measures 16:
 WANG SHI ZONG YING WANG SHI ZONG YING YI MI — MANG WANG SHI

Measures 20:
 (8) (S)
 ZONG YING YI MI MANG YOU RU HUAN MENG YI YANG

23

NI ZAI HE CHU DUO CANG BEI QI

26

WO DE GU NIANG ZAI NA WO

C

29

JIN QI SE ZAI DE MA SHAN SHANG SA ZHE YI JIAN YANG SE DI YUE FEI QUANG XIANG XUN ZHAO YA

35

WANG SHI ZONG DE YING MA WANG SHI ZONG YING DE MI MANG XIANG XUN ZHAO YA

35

37

WANG SHI ZONG DE YING MA WANG SHI ZONG YING MI MANG.

37

PIANO SOLO

41

45

49

49 (D.S. AL CODA)

54 TA QU DE FANG — XIANG _____ FANG XIANG _____

54

58 FANG XIANG _____ OOH.

58



Steve Sweeting

BOOKS IN THIS SERIES:

Color of Love : Ballads

Dounoumba : Djembe Dances

Halfway 'Round the World : Shanghai Jazz Songs

Hometowns : Suite for Piano

Hopscotch : Be-Bop Lines

Hua Fei Hua : Jazz Arrangements of Chinese Folk Songs

Let It All Go : Songs with Words

Midnight til Dawn : Songs without Words

Playground : Eight Pieces for Piano

Something Jobim : Bossa Daydreams

Song from the Hills : Roots Music

Waltzes to a Muse : Songs in 3/4 Time

To hear recordings of these pieces please check:
SteveSweeting.com

HUA FEI HUA

Jazz Arrangements of Chinese Folk Songs

A La Mu Han
A Qing Ge Ge
Ali Shan de Gu Niang
Ao Bao Xiang Hui
Ban Ge Yue Pa Shang Lai
Bei Jing De Jing Shan Shang
Cai Hong Ling
Chang Shan Ge
Diu Diu Tong
Gan Sheng Ling
Gan Xu Gui Lai A Li Li
Hua Er Wei Shen Me Zhe Yang Hong?
Hua Fei Hua
Lu Bian De Ye Hua Bu Yao Cai
Mei Li De Cao Yuan
Mo Li Hua
Mo Chou
Mu Ge
Mu Yang Qu
Pao Ma Liu Liu De Shan Shang
Rong Hua
Tai Hu Mei
Tai Yang Chu Lai Xi Yang Yang
Yang Guan San Die
Yi Zhi Niao Zai Xiao Jiu Jiu
Zai Na Dong Shan Ding Shang
Zai Na Yao Yuan De Di Fang
Zai Yin Se De Yue Guang Xia
Zi Zhu Diao

Steve
Sweeting

Xano  Music

6: 07-28-2013